

· 中医英译 ·

中医英译的多元文化系统视角探微

张玉红

多元文化系统理论阐述了翻译文学在译入语文化系统中的不同地位会影响译者翻译策略的选择。本文拟从多元文化系统视角来探讨中医文化(中医英译文本)在西方医学文化中的地位及其对译者选择翻译策略的影响。

1 多元文化系统翻译理论

多元文化系统翻译理论是由以色列著名学者 Even-Zohar^[1] 在 20 世纪 70 年代提出来的,他认为,任何一种文化都是由不同等级而又相互转化的子文化系统所构成的一个动态发展的集合。从历史的角度来看,翻译文学可能会作为弱势文化在某个特定的译入语文化系统之中占据次要地位,也可能会作为强势文化在其中占主导地位。翻译文学在译入语文化系统中的不同地位不仅会影响到译者翻译策略的选择,而且在很大程度上会影响译入语文化,使其语言、文学范式等也随之发生变化。

当翻译文学在译入语文化系统中处于弱势时,它位于译入语文化系统的边缘^[2]。这时,它不会对译入语文化的主流范式产生重大影响。因此,译者在翻译过程中会自觉遵循译入语文化原有的文化结构和文学范式,沿用译入语文化中现有的语言表达形式,而不会把源语文化中的异质性成分和语言表达方式输入到译入语来。

当翻译文学从译入语文化系统的边缘逐渐转入中心,它就由原来的弱势文化上升为强势。此时,它积极参与建构译入语文化的新的文学范式,为译入语输入一些异质性文化成分和新的表达方式,进而丰富译入语文化的内容。

2 从多元文化系统视角看中医英译

中医的英译文本最初在西方医学文化中是作为一种弱势文化而存在的。当时西方还不太了解中医的价值,看中医无非就是想找“替代疗法”。要想让中医在西医强势文化中找到生存空间,让外国人了解并接受中医,译者只得向译入语文化妥协,遵循西医文化固有

的规范,采用“尽可能使原作接近读者”^[3]的“归化”译法,以迎合英语读者固有的接收水平,中医的推广和传承也因此受到西医主流文化的冲击和排斥,许多中医术语的英译只能借用英语或西医文化中现成的词汇和表达方式。例如,在开始研究中医药名词术语英译时,尽管存在着许多不同意见,其中也不乏主张直译或异化的,但经过反复讨论,还是把中医英译的标准统一为“与世界接轨”上,这无疑就是“中医西医化”。李照国^[4]曾在《中医英语翻译技巧》中指出,“中医英译不能为了保持中医的民族特色而与全人类的文化发展对立起来,或者割裂开来。这样做的结果只能是将中医孤立起来,使之裹足不前。”他因此把中医英译的原则总结为“薄文重医、依实出华,比照西医、求同存异,尊重国情、保持特色”。虽然他也主张“尊重国情,保持(中医)特色”,但这是建立在“薄文重医、比照西医”的基础之上的,是针对那些在英语中找不到对应词的中医术语“不得已而为之”的办法。试以“气”和“五脏”等中医术语最初的英译为例。起初,译者借用英语词汇把“气”译成 air, energy, 后来改为 vital energy。“心、肺、肝、脾、肾”等也均采用与西医解剖部位相关的词语 heart、lung、liver、spleen、kidney 来翻译^[5]。Nigel Wiseman^[6]在《汉英英汉中医词典》总论中提出,译者偏好使用西医对应词,是由于他们认为西医学已然在整个世界建立了医学的标准,西医的概念具有较高的“可信度”。诚然,“借用西医固有的词汇翻译,能消除外国人对中医的陌生感和隔膜感,中医能够走向国门,这种归化的译法功不可没。”^[7]但其缺点也是显而易见的,当时译文总体上倾向于西方读者原有的接受水平,不但中医所承载的文化内涵没有在译入语文化中体现出来,而且造成中医文化缺省的现象,出现了许多诸如“带下医”被译成 doctor underneath skirt、五脏六腑被译成“五个仓库六个宫殿”之类的笑话。

Even-Zohar^[1]认为多元文化系统是一个动态的系统,其中各个子系统也会因时间的推移相互转化。随着我国的改革开放政策不断深入,我国的经济、政治力量逐渐壮大,中国在国际上的地位也得以提升,中国文化,尤其是中医文化也备受瞩目。中医的辨证论治及针灸、推拿等独特疗效以及其在养生、保健等方面的优

作者单位:河南中医学院外语学院(郑州 450008)

Tel: 15838009780, E-mail: yuhongzh@163.com

势,使中医得以与西医分庭抗礼,虽不能说中医文化已在西方医学文化中处于强势,但足以说明国际社会对中医文化更加认同、更加热衷。许多译者也已经意识到现阶段中医译介的新局面,他们多采用“保持原作不动,让读者接近原作”的异化法,向译入语文化输入异质性的中医文化,将中医独特的文化价值真正介绍给世界。正如麦考尔·雅蒲^[8]所言,“现在中医西传的程度开始超过其初期的状态,如果坚持用西医化的译法则会抹杀中医本身的优点,应该用非西医化的翻译法保留中医自身的特点和优势,这样更容易让中医在西方落地生根。”Nigel Wiseman^[6]也建议“应该在翻译过程中保留中医概念系统的完整意象”。李照国等^[9]更主张用“名从主人”的“语言国情学”来解决富有中医文化内涵的词语在英语里找不到对应语的问题,让中医英译真正做到名符其实。“气”和五脏等中医术语英译的变化就是最好的例证。众所周知,“气”作为中医所独有的概念,它不仅是生命活力,又是脏腑等组织的活动,air,energy 或 vital energy 这些英语对应词已经不能传达出中医“气”的这种本质,英国翻译家李约瑟借用汉语拼音,把“气”直译为“qi”,使“气”的文化内涵得以完整地传达,这种译法已为译界普遍接受。中医五脏不仅代表人体五个系统的生理功能、病理变化,还包括其相互关系,只是大体与西医实体解剖器官近似。因此,许多专家建议采用直译再在其后加注汉语拼音,如 Heart(Xin)、Lung(Fei)、Liver(Gan)、Spleen(Pi)、Kidney(Shen),这样,就能完整地传达出它们的中医文化内涵了。类似这类富有中医文化内涵的词如“阴阳”、“三焦”、“脏腑”、“刮痧”等均采用了这种音译的异化法,目前这些词的音译已被普遍接受并已成为鲜活的英语,这在一定程度上丰富了英语文化,为英语输入了新的异质性成分。

3 结语

在当今跨文化交际日益频繁的全球化语境之下,中医文化将以其独特的疗效和优势在国际上受到更多人的欢迎和青睐。从多元文化系统的视角来研究中医英译,对于我们了解和把握中医文化在西方医学文化之中的地位有重大的指导意义,从而帮助我们更好地传承弘扬中医文化。相信在不久的将来,中医文化会以其独特的魅力和价值,在国际文化这个大系统中绽放出更加绚烂的光彩。

参 考 文 献

- [1] Even-Zohar I. Polysystem studies [M]. Tel-Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics (Poetics Today), 1990: 11.
- [2] 王东风. 翻译文学的文化地位与译者的文化态度[J]. 中国翻译, 2000, 21(4): 2-8.
Wang DF. Cultural position of translated literature and translator's cultural attitude[J]. Chin Transl J, 2000, 21(4): 2-8.
- [3] Munday J, editor. Introducing translation studies [M]. London and New York: Routledge, 2001: 27-29.
- [4] 李照国. 中医英语翻译技巧[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1997: 16-20.
Li ZG, editor. Skills of English translation of traditional Chinese medicine [M]. Beijing: People's Medical Publishing House, 1997: 16-20.
- [5] 兰凤利. 论中西医语言文化差异与中医英译[J]. 中国中西医结合杂志, 2007, 27(4): 368-370.
Lan FL. Linguistic-cultural differences between Chinese and Western medicine and English translation of Chinese medicine[J]. Chin J Integr Tradit Chin West Med, 2007, 27(4): 368-370.
- [6] Wiseman N. 汉英英汉中医词典[Z]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1995: 21-24.
Wiseman N, editor. English-Chinese and Chinese-English dictionary of Chinese medicine[Z]. Changsha: Hunan Science & Technology Press, 1995: 21-24.
- [7] 罗枫. 中医学术语翻译的“归化”和“异化”[J]. 成都中医药大学学报, 2007, 30(2): 26-27.
Luo F. Foreignizational and domesticational translation of traditional Chinese medicine terms [J]. J Chengdu Univ Tradit Chin Med, 2007, 30(2): 26-27.
- [8] 麦考尔·雅蒲. 中医英译“比照西医”原则的分析[J]. 福建中医学院学报, 2003, 13(2): 94-96.
Michael Yap. An analysis of the principle for English translation of traditional Chinese medicine in contrast with Western medicine [J]. J Fujian Coll Tradit Chin Med, 2003, 13(2): 94-96.
- [9] 李伟彬. 从中英文化差异看中医英译的基本原则——兼评李照国、朱忠宝《中医英语翻译技巧训练》[J]. 上海科技翻译, 2004(4): 57-59.
Li WB. Skills of English translation of Traditional Chinese Medicine by Li Zhao-guo & Zhu Zhong-bao [J]. Shanghai J Transl Sci Technol, 2004(4): 57-59.

(收稿: 2009-04-07 修回: 2010-03-18)